

# Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Ἀυστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Μικρὸν Ἀπόδειπνον

## Kleines Apodeipnon

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ  
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.  
Ἀμήν.

Im Namen des Vaters und des  
Sohnes und des Heiligen Geistes.  
Amen.

Δόξα Σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
δόξα Σοι.

Ehre sei Dir, unser Gott,  
Ehre sei Dir.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε,  
τὸ Πνεῦμα τῆς Ἀληθείας, ὁ  
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα  
πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν  
καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ  
σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Himmlicher König, Tröster,  
Geist der Wahrheit, Allgegen-  
wärtiger und alles Erfüllender, Hort  
der Güter und Spender des Lebens:  
Komm und wohne in uns, reinige  
uns von allem Makel und rette, Gü-  
tiger, unsere Seelen.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἴσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
erbarme Dich unser. (3x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Π**αναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις  
ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς  
ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ  
ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν  
τοῦ ὀνόματός Σου.

**A**llheilige Dreifaltigkeit, erbarme  
Dich unser. Herr, reinige uns  
von unseren Sünden. Gebieter, ver-  
zeihe unsere Verfehlungen. Heili-  
ger, nimm Dich unserer Schwächen  
an und heile sie um Deines Namens  
willen.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Herr, erbarme Dich. (3x)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**Π**άτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.  
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω  
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

**V**ater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme. Dein Wille geschehe, wie  
im Himmel so auf Erden. Unser täg-  
liches Brot gib uns heute. Und ver-  
gib uns unsere Schuld, wie auch wir  
vergeben unseren Schuldigern. Und  
führe uns nicht in Versuchung, son-  
dern erlöse uns von dem Bösen.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
ἀποπροσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
Kniederfallen vor unserem König  
und Gott.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
ἀποπροσπέσωμεν Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
Kniederfallen vor Christus, unse-  
rem König und Gott.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
ἀποπροσπέσωμεν Αὐτῷ Χριστῷ τῷ  
Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

**K**ommt, lasst uns anbeten und  
Kniederfallen vor Christus selbst,  
unserem König und Gott.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν Σου ἐποίησα. Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις Σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί Σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας Σου ἐδήλωσάς μοι.

ῤαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν Σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου Σου καὶ τὸ Πνεῦμά Σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου Σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς Σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ Σε ἐπιστρέψουσι.

ῤῥυσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην Σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν Σου.

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel!

Wasche mich immer mehr von meiner Schuld und von meiner Sünde reinige mich!

Denn ich erkenne meine Schuld und meine Sünde ist immer vor mir.

Gegen Dich allein habe ich gesündigt und Böses habe ich vor Dir getan. So erscheinst Du gerecht in Deinen Worten und wirst in Deinem Richten obsiegen.

Siehe: In Schuld wurde ich empfangen, und in Sünde hat mich meine Mutter geboren.

Siehe: Wahrheit hast Du geliebt, das Geheime und Verborgene Deiner Weisheit hast Du mir gezeigt.

Du besprengst mich mit Hysop, dann werde ich rein; wasche mich und ich werde weißer als Schnee.

Lass mich Entzücken und Freude hören, die erniedrigten Knochen sollen jubeln!

Wende Dein Angesicht ab von meinen Sünden, tilge all meine Schuld!

Erschaffe in mir ein reines Herz, o Gott, und einen rechten Geist erneuere in meinem Inneren!

Verwirf mich nicht von Deinem Angesicht, nimm Deinen Heiligen Geist nicht von mir!

Gib mir wieder Jubel über Dein Heil und mit einem leitenden Geist stärke mich!

Gesetzlose werde ich Deine Wege lehren und Sünder kehren um zu Dir.

Befreie mich aus Blutschuld, o Gott, Du Gott meiner Rettung, und meine Zunge wird über Deine Gerechtigkeit jubeln.

Herr, öffne meine Lippen, damit mein Mund Dein Lob verkünde!

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν-  
όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.  
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συν-  
τετριμμένον· καρδίαν συντετριμ-  
μένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός  
οὐκ ἐξουδενώσει.  
Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ  
Σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω  
τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.  
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύ-  
νης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.  
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιασ-  
τήριόν Σου μόσχους.

### Ψαλμὸς ξθ'

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν  
μου πρόσχες· Κύριε, εἰς τὸ  
βοηθῆσαί μοι σπεῦσον.  
Αἰσχυνθήτωσαν, καὶ ἐντραπή-  
τωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
μου.  
Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί  
μοι κακά.  
Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσ-  
χυνόμενοι, οἱ λέγοντές μοι εὐγε,  
εὐγε.  
Ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθή-  
τωσαν ἐπὶ Σοί, πάντες οἱ ζητοῦντές  
Σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διὰ  
παντός·  
Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ  
ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν Σου.  
Ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· ὁ  
Θεός, βοήθησόν μοι.  
Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ Σὺ·  
Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

Denn wolltest Du Opfer, würde ich  
sie Dir geben; an Ganzopfern hast  
Du kein Gefallen.  
Opfer für Gott ist ein zerknirschter  
Geist, ein zerknirschtes und ernied-  
rigtes Herz wirst Du, Gott, nicht ver-  
schmähen.  
Tu Gutes, Herr, in Deinem Wohlge-  
fallen an Zion, bau die Mauern Jeru-  
salems wieder auf!  
Dann findest Du Wohlgefallen am  
Opfer der Gerechtigkeit, an Dar-  
bringung und Ganzopfern.  
Dann wird man Stiere auf Deinem  
Altar opfern.

### Psalm 69

Ὁ Gott, komm mir zu Hilfe; Herr,  
eile mir zu helfen!  
Zuschanden und beschämt werden  
sollen alle, die mir nach der Seele  
trachten;  
zurückweichen und zuschanden  
werden sollen alle, die mir Böses  
wollen.  
Sogleich sollen zurückweichen die  
zuschanden Gewordenen, die mir  
sagen: Recht so, recht so!  
Über Dich sollen alle jubeln und sich  
freuen, die Dich suchen, o Gott, und  
stets sagen:  
Groß ist der Herr!, die Dein Heil lie-  
ben.  
Ich aber bin arm und elend – Gott,  
hilf mir!  
Du bist meine Hilfe und mein Ret-  
ter! Herr, säume doch nicht!

## Ψαλμὸς ρμβ'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ

Σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου Σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν Σου πᾶς ζῶν.

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου· ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροῦς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις Σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν Σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς Σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός Σοι.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρωῖ τὸ ἔλεός Σου, ὅτι ἐπὶ Σοὶ ἤλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς Σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ πνεῦμά Σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ Σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως

τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει Σου ἐξολο-

θρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δούλός Σού εἰμι.

## Psalm 142

Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen in Deiner Wahrheit, erhöre mich in Deiner Gerechtigkeit!

Geh nicht mit Deinem Diener ins Gericht, denn vor Dir ist kein Lebewesen gerecht.

Denn der Feind verfolgte meine Seele; er hat mein Leben zu Boden getreten.

Er setzte mich ins Dunkel wie die längst Verstorbenen; mein Geist wurde träge in mir, aufgewühlt ward in mir mein Herz.

Ich gedachte längst vergangener Tage, ich sann nach über all Deine Werke, ich sann nach über die Werke Deiner Hände.

Ich streckte aus nach Dir meine Hände; meine Seele ist vor Dir wie trockenes Land.

Erhöre mich rasch, Herr! Mein Geist ist erloschen.

Wende Dein Antlitz nicht ab von mir, damit ich nicht jenen ähnlich werde, die in die Grube hinabsteigen.

Lass mich schon am Morgen Dein Erbarmen hören, denn auf Dich hoffte ich.

Mach mir kund, Herr, den Weg, den ich gehen soll, denn zu Dir habe ich meine Seele erhoben.

Entreiß mich meinen Feinden, Herr – zu Dir habe ich mich geflüchtet; lehre mich, Deinen Willen zu tun, denn Du bist mein Gott.

Dein guter Geist führt mich in ebenes Land. Um Deines Namens willen, Herr, belebe mich!

In Deiner Gerechtigkeit führst Du meine Seele aus der Bedrängnis und in Deinem Erbarmen vernichtest Du meine Feinde.

Du wirst alle, die meine Seele bedrängen, verderben, denn ich bin Dein Knecht.

## Μικρὰ Δοξολογία

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ  
Γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις  
εὐδοκία.

Ἦμνοῦμέν Σε, εὐλογοῦμέν Σε,  
προσκυνοῦμέν Σε, δοξολογοῦμέν  
Σε, εὐχαριστοῦμέν Σοι διὰ τὴν  
μεγάλην Σου δόξαν.

Κύριε, Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ,  
Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε, Υἱὲ  
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,  
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον  
ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι Σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, Σὺ εἶ ὁ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν  
Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἑσπέραν εὐλογήσω  
Σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά Σου εἰς  
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε,  
ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου,  
ὅτι ἥμαρτόν Σοι.

Κύριε, πρὸς Σὲ κατέφυγον· δίδαξόν  
με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά Σου, ὅτι  
Σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ Σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ  
φωτί Σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός Σου τοῖς  
γινώσκουσί Σε.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ νυκτὶ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι  
ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά Σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας· Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ'  
ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ Σέ.

## Kleine Doxologie

Ehre sei Gott in der Höhe und Frie-  
de auf Erden, bei den Menschen  
Sein Wohlgefallen.

Wir loben Dich, wir preisen Dich,  
wir beten Dich an, wir rühmen Dich  
und danken Dir, denn groß ist Deine  
Herrlichkeit.

Herr und König, himmlischer Gott,  
Vater und Allherrscher. Herr, ein-  
ziggeborener Sohn, Jesus Christus  
und Heiliger Geist.

Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn  
des Vaters, Du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme Dich un-  
ser; Du nimmst hinweg die Sünden  
der Welt.

Nimm an unser Gebet, der Du sit-  
zest zur Rechten des Vaters und er-  
barme Dich unser.

Denn Du allein bist der Heilige, Du  
allein der Herr, Jesus Christus, zur  
Ehre Gottes des Vaters. Amen.

Jeden Abend will ich Dich preisen  
und Deinen Namen loben in alle  
Ewigkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Herr, Du bist uns Zuflucht gewor-  
den von Geschlecht zu Geschlecht.  
Ich sagte: Herr, erbarme Dich mei-  
ner, heile meine Seele, denn ich habe  
gegen Dich gesündigt!

Herr, zu Dir habe ich mich geflüch-  
tet. Lehre mich, Deinen Willen zu  
tun, denn Du bist mein Gott!

Denn bei Dir ist die Quelle des Le-  
bens, in Deinem Licht sehen wir das  
Licht.

Gewähre allen, die Dich erkennen,  
Dein Erbarmen!

Würdige uns, Herr, in dieser Nacht,  
uns ohne Sünden zu bewahren!

Gepriesen seist Du, Herr, Gott un-  
serer Väter! Besungen und verherr-  
licht sei Dein Name in alle Ewigkeit.  
Amen.

Dein Erbarmen komme über uns,  
Herr, denn auf Dich haben wir ge-

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά Σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί Σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός Σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν Σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, Σοὶ πρόπει ὕμνος, Σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

hofft!

Gepriesen seist Du, Herr: lehre mich Deine Gebote.

Gepriesen seist Du, Gebieter: unterweise mich in Deinen Geboten. Gepriesen seist Du, Heiliger: erleuchte mich durch Deine Gebote.

Herr, Dein Erbarmen währt in Ewigkeit. Lass nicht ab von den Werken Deiner Hände. Dir gebührt aller Preis, Dir gebührt Lobgesang, Dir gebührt Ehre, Dir, dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt und immerdar und von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

### Τὸ Σύμβολον τῆς Πίστεως

**Π**ιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντο-κράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων.

Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμο-ούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφάς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ

### Glaubensbekenntnis

**I**ch glaube an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.

Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einziggeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater: durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen und zu unserem Heil ist Er vom Himmel herabgekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.

Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel.

Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten. Seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

Ich glaube an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus

Πατρός ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν.

Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἀμήν.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, Ἀμακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός,  
Ἅγιος Ἀθάνατος,  
ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός Σου.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι  
καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten.

Und an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Ich erwarte die Auferstehung der Toten

und das Leben der kommenden Welt. Amen.

Wahrhaftig würdig ist es, dich seligzupreisen, Gottesgebärrerin, allzeit Selige und Makellose und Mutter unseres Gottes. Ehrwürdiger bist du als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, unversehrt hast du den Gott-Logos geboren. Wahrhafte Gottesgebärrerin, dich preisen wir hoch.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,  
Heiliger Unsterblicher,  
erbarme Dich unser. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme Dich unser. Herr, reinige uns von unseren Sünden. Gebieter, verzeihe unsere Verfehlungen. Heiliger, nimm Dich unserer Schwächen an und heile sie um Deines Namens willen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.



**Π**άτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
Ἅγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου.  
Ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου. Γενηθήτω  
τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῶ, καὶ  
ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν  
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς  
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις  
ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς  
πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ  
τοῦ πονηροῦ.

### Τροπάρια

**Ὁ** Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ  
Ποιῶν αἰεὶ μεθ' ἡμῶν, κατὰ  
τὴν Σὴν ἐπιείκειαν, μὴ ἀποστήσῃς  
τὸ ἔλεός Σου ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ  
ταῖς αὐτῶν ἱκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ  
κυβέρονῃσον τὴν ζωὴν ἡμῶν.

**Τ**ῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων  
Σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον,  
τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία Σου  
στολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ Σοι,  
Χριστέ ὁ Θεός· Τῷ λαῷ Σου τοὺς  
οἰκτιρομύς Σου κατάπεμψον,  
εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ Σου δώρησαι,  
καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

**Μ**ετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον,  
Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν  
δούλων Σου, ἐνθά οὐκ ἔστι πόνος,  
οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ  
ἀτελεύτητος.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Τ**ῇ προσβείᾳ, Κύριε, πάντων τῶν  
Ἁγίων, καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν  
Σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν, καὶ ἐλέησον  
ἡμᾶς, ὡς ὁ μόνος οἰκτίρμων.

**V**ater unser im Himmel, geheiligt  
werde Dein Name. Dein Reich  
komme. Dein Wille geschehe, wie  
im Himmel so auf Erden. Unser täg-  
liches Brot gib uns heute. Und ver-  
gib uns unsere Schuld, wie auch wir  
vergeben unseren Schuldigern. Und  
führe uns nicht in Versuchung, son-  
dern erlöse uns von dem Bösen.

### Troparien

**Ὁ** Gott unserer Väter, der Du  
stets in Deiner Langmut in uns  
wirkst: Nimm nicht Dein Erbarmen  
fort von uns, sondern lenke, auf ihre  
Fürbitte, unser Leben in Frieden.

**G**eschmückt mit dem Blut Deiner  
Märtyrer in der ganzen Welt,  
wie mit Purpur und feinem Lei-  
nen, ruft Dir, Christus, Gott, Deine  
Kirche, mit ihrer Stimme zu: Sende  
Deine Barmherzigkeit auf Dein Volk  
herab, schenke Frieden in Deiner  
Stadt und unseren Seelen das große  
Erbarmen.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist.

**M**it den Heiligen lass ruhen die  
Seelen Deiner Diener, Christus,  
und bewahre sie an dem Ort, wo  
es weder Schmerz, Betrübnis noch  
Seufzen gibt, sondern ewiges Leben.

Jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**A**uf die Fürsprache aller Deiner  
Heiligen und der Gottesgebä-  
rerin, gib uns, Herr, Deinen Frieden  
und erbarme Dich unser, Du einzig  
Barmherziger.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ μ')

Herr, erbarme Dich. (40x)

**Ο**ὐκ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ, ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυεύσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα καλῶν πρὸς σωτηρίαν, διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν. Αὐτός, Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις, καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς Σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον· τὰ σώματα ἀγνισον· τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον· τὰς ἐννοίας κάθαρσον· καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν, καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι, καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου Σου δόξης· ὅτι εὐλογητὸς εἶ, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ  
καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι·  
καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Τ**ὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν.

Κύριε ἐλέησον. (ἐκ β')

Καὶ σῶσον καὶ βοήθησον ἡμᾶς,  
Παναγία Παρθένε.

**D**er Du zu allen Zeiten und zu jeder Stunde im Himmel und auf Erden angebetet und verherrlicht wirst, Christus, unser Gott, Du Langmütiger, Barmherziger, Huldvoller, der Du die Gerechten liebst und Dich der Sünder erbarmst, der Du alle zum Heil berufst durch die Verheißung der zukünftigen Güter: Nimm an, Herr, die Bitten, die wir in dieser Stunde an Dich richten, und weise unser Leben nach Deinen Geboten. Heilige unsere Seelen, reinige unsere Leiber, ordne unsere Gedanken, läutere unsere Sinne und bewahre uns vor jedem Ärgernis, vor Trübsal und Not, beschirme uns durch Deine heiligen Engel, damit wir, durch ihre Schar behütet und belehrt, zur Einheit im Glauben und zur Erkenntnis Deiner unaussprechlichen Herrlichkeit gelangen. Denn Du bist gepriesen von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

Herr, erbarme Dich. (3x)

Ehre sei dem Vater und dem Sohn  
und dem Heiligen Geist,  
jetzt und immerdar und  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**E**hrwürdiger bist du als die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die Seraphim, unversehrt hast du Gott, das Wort, geboren. Wahrhafte Gottesgebärerin, dich preisen wir hoch.

Herr, erbarme Dich. (12x)

Rette und hilf uns, Allheilige Jungfrau.

## Εὐχὴ εἰς τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον

Ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε,  
Ἄχραντε, ἀγνή Παρθένε,  
Θεόνυμφε, Δέσποινα, ἢ Θεὸν Λόγον  
τοῖς ἀνθρώποις, τῇ παραδόξῳ  
σου κυήσει ἐνώσασα, καὶ τὴν  
ἀπωσθεῖσαν φύσιν τοῦ γένους  
ἡμῶν τοῖς οὐρανόις συνάψασα,  
ἢ τῶν ἀπηλπισμένων μόνη ἐλπίς,  
καὶ τῶν πολεμουμένων βοήθεια,  
ἢ ἐτοίμη ἀντίληψις τῶν εἰς σέ  
προστρεχόντων, καὶ πάντων τῶν  
Χριστιανῶν τὸ καταφύγιον, μὴ  
βδελύξη με τὸν ἁμαρτωλόν, τὸν  
ἐναγῆ, τὸν αἰσχροῖς λογισμοῖς καὶ  
λόγοις καὶ πράξεσιν ὅλον ἑμαυτὸν  
ἀχρειώσαντα, καὶ τῇ τῶν ἡδονῶν  
τοῦ βίου ῥαθυμία γνώμης, δούλον  
γενόμενον.

Ἄλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ  
Μήτηρ, φιλανθρώπως σπλαγ-  
χνίσθητι ἐπ' ἐμοὶ τῷ ἁμαρτωλῷ  
καὶ ἀσώτῳ, καὶ δέξαι μου τὴν ἐκ  
ῥυπαρῶν χειλέων προσφερομένην  
σοι δέησιν, καὶ τὸν σὸν Υἱόν, καὶ  
ἡμῶν Δεσπότην καὶ Κύριον, τῇ  
μητρικῇ σου παρῴρησίᾳ χρωμένη,  
δυσώπησον, ἵνα ἀνοίξη καμοὶ  
τὰ φιλάνθρωπα σπλάγχνα τῆς  
Αὐτοῦ ἀγαθότητος, καὶ παριδῶν  
μου τὰ ἀναρίθμητα πταίσματα,  
ἐπιστρέψῃ με πρὸς μετάνοιαν,  
καὶ τῶν Αὐτοῦ ἐντολῶν ἐργάτην  
δόκιμον ἀναδείξῃ με.

Καὶ πάρεσό μοι αἰεὶ ὡς ἐλεήμων,  
καὶ συμπαθής, καὶ φιλάγαθος,  
ἐν μὲν τῷ παρόντι βίῳ, θερμῇ  
προστάτις καὶ βοηθός, τὰς τῶν  
ἐναντίων ἐφόδους ἀποτεριχίζουσα,  
καὶ πρὸς σωτηρίαν καθοδηγοῦσά  
με· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἐξόδου  
μου, τὴν ἀθλίαν μου ψυχὴν  
περιέπουσα, καὶ τὰς σκοτεινὰς  
ὄψεις τῶν πονηρῶν δαιμόνων  
πόρρω αὐτῆς ἀπελαύνουσα· ἐν δὲ  
τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, τῆς  
αἰωνίου με ῥυομένη κολάσεως,

## Gebet zur Hochheiligen Gottesgebälerin

Unbefleckte, makellose, unver-  
sehrte, unschuldige, reine Jung-  
frau, Gottes Braut, Gebieterin, die  
du den Gott-Logos den Menschen  
durch deine wunderbare Nieder-  
kunft vereint und die gefallene Na-  
tur unseres Geschlechts den Himm-  
lischen verbunden hast, du einzige  
Hoffnung der Hoffnungslosen und  
Hilfe der Kämpfenden, bereitwillige  
Schützerin derer, die zu dir fliehen,  
und Zuflucht aller Christen! Ver-  
schmähe mich nicht, den Sünder,  
den Schuldbeladenen, der durch  
schändliche Gedanken, Worte und  
Werke verderbt und durch Leicht-  
sinn ein Sklave der Leidenschaften  
des Lebens wurde.

Neige dich, Mutter des menschenlie-  
benden Gottes, in deiner Menschen-  
liebe mir Sünder und Verlorenem zu  
und nimm an mein Flehen, das ich  
von unreinen Lippen dir darbringe.  
Flehe deinen Sohn an, unseren Ge-  
bieter und Herrn, dass Er, auf deine  
mütterliche Fürbitte, auch mir öffne  
das menschenliebende Innerste Sei-  
ner Güte, mir nachsehe die unzäh-  
ligen Verfehlungen, mich zur Buße  
bekehre und mich Seine Gebote treu  
erfüllen lasse. Stehe mir bei in dei-  
nem Erbarmen, deinem Mitleid und  
deiner Güte.

In diesem Leben sei mir gütige  
Schützerin und Helferin, wehre ab  
den Ansturm der Feinde und wei-  
se mir das Heil. In der Zeit meines  
Hinscheidens umgib meine arme  
Seele mit deiner Güte. Vertreibe von  
ihr die finsternen Erscheinungen bö-  
ser Geister. Am furchtbaren Tag des  
ewigen Gerichtes stelle dich vor  
mich, dass ich, errettet von der ewi-  
gen Qual, zum Erben werde der un-  
aussprechlichen Herrlichkeit deines  
Sohnes, unseres Gottes.

καὶ τῆς ἀποδόρητου δόξης τοῦ σου  
Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν κληρονόμον  
με ἀποδεικνύουσα. Ἦς καὶ  
τύχοιμι, Δέσποινά μου ὑπεραγία  
Θεοτόκε, διὰ τῆς σῆς μεσιτείας  
καὶ ἀντιλήψεως· χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ, καὶ  
Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Ὅτι πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ  
προσκύνησις, σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
Αὐτοῦ Πατρί, καὶ τῷ Παναγίῳ,  
καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ Αὐτοῦ  
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

### Εὐχὴ εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν

**Κ**αὶ δὸς ἡμῖν, Δέσποτα,  
πρὸς ὕπνον ἀπιούσιν,  
ἀνάπαυσιν σώματος καὶ ψυχῆς·  
καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
ζοφεροῦ ὕπνου τῆς ἀμαρτίας,  
καὶ ἀπὸ πάσης σκοτεινῆς καὶ  
νυκτερινῆς ἠδυπαθείας. Παῦσον  
τὰς ὀρμὰς τῶν παθῶν, σβέσον τὰ  
πεπυρωμένα βέλη τοῦ πονηροῦ, τὰ  
καθ' ἡμῶν δολίως κινούμενα· τὰς  
τῆς σαρκὸς ἡμῶν ἐπαναστάσεις  
κατάστειλον, καὶ πᾶν γεῶδες καὶ  
ὕλικόν ἡμῶν φρόνημα κοίμισον.  
Καὶ δώρησαι ἡμῖν, ὁ Θεός, γρήγορον  
νοῦν, σώφρονα λογισμόν, καρδίαν  
νήφουσαν, ὕπνον ἑλαφρόν, καὶ  
πάσης σατανικῆς φαντασίας  
ἀπηλλαγμένον.

Διανάστησον δὲ ἡμᾶς ἐν τῷ καιρῷ  
τῆς προσευχῆς, ἐστηριγμένους  
ἐν ταῖς ἐντολαῖς Σου, καὶ τὴν  
μνήμην τῶν Σῶν κριμάτων  
ἐν ἑαυτοῖς ἀπαράθραυστον  
ἔχοντας. Παννύχιον ἡμῖν τὴν  
Σὴν δοξολογίαν χάρισαι εἰς τὸ  
ὕμνεϊν, καὶ εὐλογεῖν, καὶ δοξάζειν  
τὸ πάντιμον, καὶ μεγαλοπρεπὲς  
Ὄνομά Σου, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ  
Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,

Dies möge ich erlangen, meine Her-  
rin und hochheilige Gottesgebäre-  
rin, durch dein Eintreten für uns  
und deine Hilfe, durch die Gnade  
und Menschenliebe deines einzigge-  
borenen Sohnes, unseres Herrn und  
Gottes und Erlösers, Jesus Christus.  
Ihm gebührt alle Herrlichkeit und  
Ehre und Anbetung, gemeinsam  
mit Seinem anfanglosen Vater und  
Seinem allheiligen, guten und leb-  
enspendenden Geist, jetzt und im-  
merdar und von Ewigkeit zu Ew-  
igkeit. Amen.

### Gebet zu unserem Herrn Jesus Christus

**G**ewähre uns, Herr, da wir uns  
dem Schlaf überlassen, Ruhe  
des Leibes und der Seele. Bewah-  
re uns vor dem finsternen Schlaf der  
Sünde und vor allen dunklen und  
nächtlichen Lastern. Lösche aus die  
Begierden der Leidenschaften, ver-  
nichte die entflammten Pfeile des  
Bösen, die verräterisch gegen uns  
abgesandt wurden, beruhige den  
Aufruhr des Fleisches und stille die  
Unruhe irdischer und fleischlicher  
Gedanken. Gewähre uns, Gott, ei-  
nen wachsamem Geist, einen wei-  
sen Sinn, ein reines Herz und einen  
leichten Schlaf, frei von teuflischen  
Trugbildern.

Wecke uns zur Stunde des Gebets,  
gestärkt in Deinen Geboten und hal-  
te in uns unverändert wach das Ge-  
dächtnis Deines Gerichts. Schenke  
uns, die ganze Nacht Deinen Ruhm  
zu verherrlichen, Dir zu singen,  
Dich zu preisen, Deinem großen  
und herrlichen Namen, des Vaters  
und des Sohnes und des Heiligen  
Geistes, jetzt und immerdar und von  
Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· Ἀμήν.

**Υ**περένδοξε, ἀειπάρθενε, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσάγαγε τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν, καὶ αἴτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἡ** ἐλπίς μου ὁ Πατήρ, καταφυγὴ ἡμῶν ὁ Υἱός, σκέπη μου τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Τριάς Ἁγία, δόξα Σοι.

**Τ**ὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ ἀνατίθην, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**Ἐ**πὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, Ἐπᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε Ναὲ καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν. Τὴν γὰρ σὴν μήτραν θρόνον ἐποίησε καὶ τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις δόξα σοι.

#### Εὐχὴ εἰς τὸν φύλακα Ἄγγελον

**Ἄ**γιε Ἄγγελε, ὁ ἐφεστῶς Ἀτῆς ἀθλίας μου ψυχῆς καὶ ταλαιπώρου μου ζωῆς, μὴ ἐγκαταλίπῃς με τὸν ἁμαρτωλόν, μηδὲ ἀποστήσῃς ἀπ' ἐμοῦ διὰ τὴν ἀκρασίαν μου· μὴ δώῃς χώραν τῷ πονηρῷ δαίμονι κατακυριεῦσαί μου τῇ καταδυναστεία τοῦ θνητοῦ τούτου σώματος· κράτησον τῆς ἀθλίας καὶ παρειμένης χειρός μου, καὶ ὁδήγησόν με εἰς ὁδὸν σωτηρίας. Ναί, ἅγιε Ἄγγελε τοῦ Θεοῦ, ὁ φύλαξ καὶ σκεπαστῆς

**Ü**beraus ruhmreiche, immerwährende Jungfrau, gepriesene Gottesgebärende: Trage unser Gebet zu deinem Sohn, unserem Gott und erbitte, dass Er durch dich unsere Seelen rette.

**M**eine Hoffnung ist der Vater, meine Zuflucht der Sohn, mein Schutz der Heilige Geist. Heilige Dreifaltigkeit, Ehre sei Dir!

**A**ll meine Hoffnung setze ich auf dich, Mutter Gottes: Bewahre mich unter deinem Schutz.

**Ü**ber dich, Begnadete, freut sich die ganze Schöpfung, das Engelheer und das Menschengeschlecht. Geheiligter Tempel und geistiges Paradies, Ruhm der Jungfräulichkeit, aus der Gott Fleisch angenommen hat und ein Kind geworden ist, unser Gott vor aller Ewigkeit; denn deinen Schoß hat Er zu Seinem Thron erwählt und deinen Mutterleib weiter als die Himmel gemacht. Über dich freut sich, Begnadete, die ganze Schöpfung: Ehre sei dir!

#### Gebet zum Schutzengel

**H**eiliger Engel, der du über meine elende Seele und mein geplagtes Leben wachst: Verlass mich Sünder nicht und wende dich trotz meiner Zügellosigkeit nicht ab von mir. Lass nicht zu, dass der listige Dämon diesen sterblichen Leib überwältige und Macht über mich gewinne. Nimm mich an meiner elenden und hinfälligen Hand und leite mich auf den Weg des Heils. Ja, heiliger Engel Gottes, Schutz und Schirm meiner armen Seele und meines Leibes:

τῆς ἀθλίας μου ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, πάντα μοι συγχώρησον, ὅσα σοι ἔθλιψα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ εἴ τι ἥμαρτον τὴν σήμερον ἡμέραν· σκέπασόν με ἐν τῇ παρουσίᾳ νυκτὶ καὶ διαφύλαξόν με ἀπὸ πάσης ἐπηρείας τοῦ ἀντικειμένου, ἵνα μὴ ἐν τινὶ ἁμαρτήματι παροργίσω τὸν Θεόν· καὶ πρέσβευε ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Κύριον τοῦ ἐπιστηρίξαι με ἐν τῷ φόβῳ Αὐτοῦ καὶ ἄξιον ἀναδειξαί με δούλον τῆς Αὐτοῦ ἀγαθότητος. Ἀμήν.

Ἦχος γ'

**Θ**εοτόκε παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (ἐκ γ')

**Υ**πὸ τὴν σὴν εὐσπλαχνίαν, καταφεύγομεν, Θεοτόκε· τὰς ἡμῶν ἰκεσίας, μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει· ἀλλ' ἐκ κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, μόνη ἀγνή, μόνη εὐλογημένη.

### Ἀπολυτίκιον Πεντηκοστῆς

Ἦχος πλ. δ'

**Ε**ὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

**Δ**ι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Vergib mir alles, womit ich dich an allen Tagen meines Lebens gekränkt und was ich an diesem Tag gesündigt habe. Beschütze mich in dieser Nacht und bewahre mich vor allem Einfluss des Widersachers, damit ich Gott durch keine Sünde erzürne. Tritt für mich ein bei Gott, damit ich in Seiner Furcht gestärkt werde und mich als würdigen Diener Seiner Güte erweise. Amen.

3. Ton

**G**ottesgebälerin, Jungfrau, freu dich, du begnadete Maria, der Herr ist mit dir. Du bist gepriesen unter den Frauen und gepriesen ist die Frucht deines Leibes, denn du hast den Retter unserer Seelen geboren. (3x)

**U**nter deine Barmherzigkeit fliehen wir, Gottesgebälerin. Verschmähe nicht unser Flehen, überlass uns nicht unseren Nöten, sondern erlöse uns von allen Gefahren, du einzig Reine und einzig Gepriesene.

### Apolytikion von Pfingsten

Achter Ton

**G**epriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

**A**uf die Gebete unserer heiligen Väter, Herr Jesus Christus, Gott, erbarme Dich unser und rette uns! Amen.



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | [redaktion@metropolisvonaustria.at](mailto:redaktion@metropolisvonaustria.at)

Text aus: Metropolis von Austria, Προσευχητάριον – Gebetbuch, Wien 2018.